

pen

INTERNATIONAL



Network starts Page 2 / Le Réseau commence Page 6 / La Red comienza Pág. 11
Trilingual newsletter of the PEN International Women Writers Committee
Fall/Automne/Otoño 2019



Untitled 2/20

*Judith Rodriguez
1978*

Linocut/Linogravure/Linograbado: Judith Rodriguez

ENGLISH: Network

From the Chair of the PIWWC, Zoë Rodriguez

Dear PEN International WWC members,

It seems like yesterday and also years ago that we met at Congress in Pune in India last year. A small group of us met in Bled earlier this year.

Two tasks emerged from the Congress in Pune:

1. The need for PEN International to ensure that programming of PEN events represents gender balance. We saw a very male-dominated public program in Pune. The PIWWC set up the check-list for gender balance. I think it is a practical way for us to hold PEN (and other organisations) to account.

2. We agreed to a partnership with the VIDA count which measures the representation of women writers in the literary journals and prizes of America. Through PEN and the WWC, we will make this initiative global. Centres around the world will do the necessary counting for us to see how women fare in different countries. We've had a similar survey in Australia for a number of years after our most prestigious national prize failed to shortlist a single woman one year. Statistical data will not only tell the story of the representation of women writers, it will be used by PEN to promote greater gender balance to editors and judges and others who are in positions to agitate for change.



The safety of women writers is a key concern for our committee. I have been deeply concerned by the treatment by the Philippines government of respected journalist and co-founder of the online news site *Rappler*, Maria Ressa. She has been charged with cyber libel. We will keep a close eye on her treatment by a government that appears to want open war with its journalists.

Less than two months after we gathered in Pune, my mother the poet, artist and teacher Judith Rodriguez died. She was well known to many of you as a PEN colleague and was very proud to have been made a Vice President of our organisation. I have spent a lot of time sorting through her papers - working out which cultural institution to send different things to - and through this I have taken joy in looking over her rich and varied professional and creative life. A common thread is her commitment to social justice. I can see why she was so proud to belong to an organisation that works to dispel hatred, build bridges, and see voices, including women's voices, heard and celebrated. My work with PEN and more specifically with the WWC is one way I hope to pay tribute to her.



United Nations Commission on the Status of Women, CSW 63

By Tsung Su

The priority theme of CSW 63, "Social protection, access to public services and sustainable infrastructure" emphasizes tangible results. To put these goals into action requires political will on the part of state actors and NGOs.

VAW (Violence against women) --- Prostitution and Pornography

The sex trade, one of the biggest, most profitable businesses today, is often connected with organized crime. Swedish experts discussed prostitution and pornography in the context of VAW, with a survivor of the trade telling her personal story.

Studies show that sex workers frequently endure physical attack, psychological abuse, emotional trauma, sexually transmitted diseases, low self-esteem and overall mental damage. Most come from poor families, poor countries and poor regions. They are forced or sold into prostitution.

Pornography, in print form or online, is an effective tool for the sex trade. With high-tech ingenuity and finesse, the online sex porno-propaganda machinery reaches far and wide, catering to all tastes and preferences, including violence, debasement and torture of women and children. Sex offenders are often consumers. The porno industry breeds and promotes violence against women.

Shelters as sanctuary

In most VAW cases, a crucial problem confronting victims and social workers is the lack of safe havens where the victims and their children can be protected from further harm.

Many VAW NGOs have set up shelters as part of their overall program strategy. The Swedish NGO ROKS, with 140 independent shelters as members, is an umbrella organization whose sole purpose is to provide shelters for victims of violence. A 2014 Swedish study “Violence and Health” shows that one in five adult women in Sweden has been subjected to repeated systematic sexual and physical violence by a partner or ex-partner.

Water/environment/SDGs

Target number 6 of the SDGs is “Clean Water and Sanitation.” Diseases caused by unclean water and inadequate toilets result in deaths and health threats daily worldwide. NGOs such as Women for Water Partnership sponsored panels on good water.

WaterAid, an international non-profit organization set up in 1981, has partnership offices in Africa, Asia, Central America and the Pacific Region. WaterAid works to establish clean water supply, decent toilets, and to promote good hygiene practices in schools, healthcare centers and general households.

In rural and remote areas, securing water for drinking, cooking and washing is a major part of the daily heavy work load of women and girls. A good water supply would lessen the burden of many women’s daily drudgery. According to WaterAid statistics, since 1981, 25.8 million people have been empowered with clean water and 25.1 million with reliable toilets worldwide.

Clean water supplies are affected by the declining health of the planet due to climate change manifested by North Pole melting, endangered Pole species, ecochain breaking, ocean temperature rising, glacier sliding, large scale flooding and persistent drought, etc. NGOs, such as the International Human Rights Consortium and the North Carolina Climate Solutions, are working together to raise awareness of the climate change, to share information and to find solutions.

The Paris Agreement on Climate, adopted in 2015, with 184 states and the European Union joining as of 2018, (though the United States under the Trump administration has withdrawn) is an international effort toward Climate Action. The UN has scheduled a Climate Action Summit on Sept. 23, 2019.

Faith and women’s empowerment

Many religious groups are active in UN CSW Parallel events. This year two Buddhists groups from Taiwan (ROC) presented events: The Buddha’s Light International Association and The Buddhist Tzu Chi Foundation.

For several decades, both groups have helped Taiwanese society through volunteer work and public education, establishing and funding hospitals, universities, emergency rescue work, publishing houses, awareness-raising classes, care-giving services, etc. A panel sponsored by Tzu Chi on “Ensuring access to education for all girls and women” stressed the importance of education for girls and young women in areas handicapped by poverty, lack of development and/or traditional cultural biases. Tzu Chi’s work has gone beyond Taiwan and Mainland China, reaching to various areas in Africa. Buddha’s Light also focuses on education for women and girls in Taiwan and in India, South East Asia and South America.

End note

2020 is the 25th anniversary year of the UN’s 4th World Conference on Women and its landmark text on women’s rights as human rights, Beijing Platform for Action (BpFA). We expect a busy and fruitful anniversary CSW session next year for the anniversary.



Sarah Lawson, Zoë Rodriguez, Tanja Tuma at the PIWWC meeting in Bled.

Notes from PIWWC Meeting at Bled, 2 April 2019

by Sarah Lawson

Zoë Rodriguez in the chair. We dedicated an empty chair to Nasrin Sotoudeh, an Iranian woman sentenced to 38 years for insulting the supreme leader. But we noted some good news: The Kurdish writer Zehra Dogan was released.

Pune Congress report:

There was a preponderance of male writers in all areas of the International Congress in Pune. It was a backward step to have such a lopsided structure in an organisation that had just accepted an addition to the constitution about gender balance! Tanja Tuma recalled a picture of Jennifer Clement and ten or twelve men on a stage in Pune. Zoë wrote a position paper and a checklist for future congresses and conferences. Zoë has also been asked to draft a sex harassment policy for PEN International.

PEN VIDA Count:

All centers have been asked to do a VIDA count, that is, to gather statistics on the gender of the winners of major literary awards in their country.

Slovenia: Tanja reported on the PEN VIDA count: Slovenian literary awards. It revealed some glaring cases of imbalance. The important Prešeren Award for lifetime achievement over a period of nearly 70 years went to 62 men and 2 women. Similarly, an award for annual achievement went to 82 men and 11 women. Since 1991 the award for the best novel had gone to 27 men and 2 women. Other awards for essays, children's literature, poetry, and drama were similarly lopsided. In the field of literary translation more women had been honoured. Scholarly and other grants are based on these awards, so the imbalance is perpetuated. Male dominance in literature starts early: at all levels in the school curricula from the age of six there are no women writers at all!

Zoë remarked that in Australia the prestigious Miles Franklin Award has gone to men and for three years the short lists were exclusively men, even when there were women on the judging panel. The Stella Count (like VIDA) in Australia has had an impact. Male editors were not always even aware that reviewers were mostly men—they thought there was a balance!

What is doable for us? We could at least check literary prizes—the number of women shortlisted and number of winners. Once we have this material we must use it to agitate for change.

Zoë proposes that we go home and start looking at prizes and publications. By the PEN Congress in Manila in October we could show the initial data. Zoë is to send a follow-up email to all PEN centres. We are reminded to use spreadsheets rather than Word documents.

From the Central Office:

Rebecca Sharkey and Olha Mukha of the International office described a suggestion for a handbook for the different committees. At the moment it is not clear how the various committees work together and communicate with each other. The handbook would be especially useful to new centres. The London office has professional resources; any committee's message is amplified if it comes from the International office.

Other matters:

The WWC and the LGBTQ movement—we affirm that the WWC supports women writers of whatever identification of sexuality.

Crises in Yemen and Saudi Arabia. Tanja says that Slovenian PEN has issued a statement to the Yemen embassy. Slovenian PEN is trying to get Yemeni women writers to come to Slovenia.

Looking forward to the PEN Congress in the Philippines:

Alix Parodi suggests a German Swiss writer, Annett Hug, whose PhD study was gender in the Philippines. A concern was mentioned for translating women's literature in every country. Women are often the preservers of minority languages.

Looking further ahead: In 2020 the WWC is planning a meeting in Myanmar; Zoë is working with Ma Thida on this. Olha says that meeting can be live-streamed or put on YouTube. For example, in Lviv there were 300 people present but 1500 following on live-streaming.

Thanks to Tanja and Slovenian PEN for enabling us to meet.



In Memoriam: Gloria Guardia

With the death of PEN International Vice-President Gloria Guardia on May 13 of this year, the PEN International Women Writers Committee, PEN itself and all of Latin America, if not even more of the world, have lost a tremendous force for good.

A powerhouse of a writer with many prizewinners in her long list of books and a member of the Royal Spanish Academy, she was also a powerhouse of a promoter of Latin America, bent on raising its image everywhere. Without Gloria, most likely Spanish would not be a working language of PEN today.

Before the 1996 PEN Congress in Guadalajara, where Spanish was finally accepted as a working language, participation Latin American participation in PEN was spotty. Whoever happened to be privileged enough to cope in English or French might come to a congress once in a while. Those delegates often lived in Europe or the United States and hadn't been home in decades.

Gloria's work made possible a beautiful influx of Latin American writers: Martha Cerda, a former chair of the Women Writers Committee, Dina Meza in Honduras, whose testimony is so important today, Angel Cuadra, who was first known to PEN when he was imprisoned in Cuba, and all the other Latin American writers who have enriched PEN International in the last 23 years.

At home the effects are even more dramatic. Latin American writers, through the Latin American PEN centers, are now connected to PEN International and the world. They can give and receive international help, essential now in the wave of murders of journalists in this region. This helps to make PEN more effective as a worldwide organization.

Gloria's family was from Panama and Nicaragua; she also lived in Colombia. Her family already had contacts with most influential people in Latin America; she and her husband Ricardo expanded them. She had an unerring instinct for the finest, whether in art, literature or moral character, and she promoted quality without question over anyone's objection.

Many people, PEN members, writers in trouble, literature lovers and others, whether they know it or not, owe their participation in PEN at least in part to Gloria's work.

Now we will go on without her. I hope we have learned her lessons well; she certainly would want us to carry on her legacy.

-Lucina Kathmann, PEN San Miguel



Gloria Guardia



In Memoriam: Clara Franceschetti Canclini

The Women Writers' Committee was saddened to learn of the death on June 1 after a long illness of our colleague Clara Franceschetti Canclini. She was a faithful member of the Committee and will be missed. She was a member of the Suisse-Romand center of PEN for many years and always a welcome presence at International PEN congresses. She is remembered in the Committee for her keen intelligence and her devotion to the idea of a Women's Manifesto for years before it became a reality.

Born in 1940, Clara was a scholar with wide-ranging interests that encompassed economics, politics, and religion. She wrote in English and Italian as well as French. After establishing herself as an economics journalist, she went on to be an award-winning novelist, creating a series of novels based on the life of Julius Caesar and an intriguing novel fleshing out the story of Moses.

Clara is survived by her husband Dr. Albert Franceschetti, her brother Franco, her three children, and two grandchildren.



**Clara Franceschetti
Canclini**





Deleguées à la réunion du PIWWC au Congrès du PEN, Pune, Inde 2018
Vidya Bal, Razia Patel, Chhaya Datar, Popuri Lalita Kumari

FRANÇAIS: Le Réseau

De la présidente du PIWWC, Zoë Rodriguez

Chers membres du PEN International WWC,

Il semble que c'était hier et paradoxalement aussi il y a des années que nous nous soyons réunies au Congrès de Pune en Inde l'année dernière. Un petit groupe d'entre nous s'est rencontré à Bled plus tôt cette année.

Deux tâches ont émergé du congrès de Pune:

1. La nécessité pour PEN International de veiller à ce que la programmation d'événements PEN reflète l'équilibre entre les sexes. Nous avons assisté à un programme public très dominé par les hommes à Pune. Le PIWWC a établi une liste de contrôle pour assurer la parité hommes-femmes. Je pense que c'est un moyen pratique pour nous de demander des comptes à PEN (et à d'autres organisations).
2. Nous avons convenu d'un partenariat avec le compte VIDA qui mesure la représentation des femmes écrivains dans les revues littéraires et les prix en Amérique. Grâce à PEN et au WWC, nous allons pouvoir diffuser cette initiative à un niveau mondial. Des centres du monde entier feront le décompte nécessaire pour nous permettre d'évaluer le sort des femmes dans différents pays. Nous avons eu une enquête similaire en Australie pendant plusieurs années après que notre prix national le plus prestigieux n'ait pas réussi à sélectionner ni une seule femme une certaine année. Les données statistiques ne raconteront pas seulement l'histoire de la représentation des femmes écrivains, elles seront également utilisées par PEN pour promouvoir un meilleur équilibre hommes-femmes auprès des rédacteurs en chef, des juges et d'autres personnes qui sont en position de militer pour le changement.

La sécurité des femmes écrivains est une préoccupation majeure de notre comité. Je suis profondément préoccupée par le traitement du gouvernement des Philippines de la journaliste respectée et cofondatrice du nouveau site en ligne *Rappler*, Maria Ressa. Elle a été accusée de cyber-diffamation. Nous suivrons de près son traitement par un gouvernement qui semble vouloir une guerre ouverte avec ses journalistes.

Moins de deux mois après notre rencontre à Pune, ma mère la poète, artiste et enseignante Judith Rodriguez est décédée. Elle était bien connue de beaucoup d'entre vous en tant que collègue de PEN et était très fière d'avoir été nommée vice-présidente de notre organisation. J'ai passé beaucoup de temps à trier ses papiers - à déterminer à quelle institution culturelle envoyer différentes choses - et, grâce à cela, j'ai pris plaisir à revoir sa vie professionnelle et créative riche et variée. Son dénominateur commun est son engagement en faveur de la justice sociale. Je peux voir pourquoi elle était si fière d'appartenir à une organisation qui lutte contre la haine, construit des ponts et encourage diverses voix, y compris les voix de femmes, pour qu'elles soient entendues et célébrées. Mon travail avec PEN et plus particulièrement avec le WWC est un moyen avec lequel je souhaite lui rendre hommage.



Commission des Nations Unies sur la Condition de la Femme, CSW 63

Rapport de Tsung Su

Le thème prioritaire de la CSW 63 «Protection sociale, accès aux services publics et infrastructures durables» met l'accent sur les résultats tangibles. La réalisation de ces objectifs requiert une volonté politique de la part des acteurs étatiques et des ONG.

Violence à l'égard des femmes (VAW) --- Prostitution et pornographie

Le commerce du sexe, l'une des entreprises les plus importantes et les plus rentables aujourd'hui, est souvent associé au crime organisé. Des experts suédois ont discuté de la prostitution et de la pornographie dans le contexte de la violence à l'égard des femmes, une survivante du métier racontant son histoire personnelle.

Des études montrent que les travailleuses du sexe subissent fréquemment des agressions physiques, des abus psychologiques, des traumatismes émotionnels, des maladies sexuellement transmissibles, une faible estime de soi et des dommages psychologiques généraux. La plupart viennent de familles pauvres, de pays pauvres et de régions pauvres. Elles sont forcées ou vendues à des fins de prostitution.

La pornographie, sous forme imprimée ou en ligne, est un outil efficace pour le commerce du sexe. Avec une ingéniosité et une finesse de haute technologie, le système de propagande pornographique en ligne s'adresse à tous les goûts, y compris la violence, la dégradation et la torture des femmes et des enfants. Les délinquants sexuels sont souvent des consommateurs. L'industrie pornographique engendre et encourage la violence à l'égard des femmes.

Les abris comme sanctuaire

Dans la plupart des cas de violence à l'égard des femmes, un problème crucial auquel sont confrontées les victimes et les travailleurs sociaux est l'absence de refuges sûrs où les victimes et leurs enfants peuvent être protégés de tout préjudice supplémentaire.

De nombreuses ONG qui luttent contre la violence à l'égard des femmes ont créé des abris dans le cadre de leur stratégie globale. L'ONG suédoise ROKS, qui compte 140 centres d'accueil indépendants, est une organisation faitière dont le seul objectif est de fournir des centres d'hébergement aux victimes de la violence. Une étude suédoise de 2014 intitulée «Violence et santé» montre qu'en Suède, une femme adulte sur cinq a été victime de violences sexuelles et physiques systématiques et répétées de la part d'un partenaire ou d'un ex-partenaire.

Eau / Environnement / Objectifs de Développement Durable (ODD)

La cible numéro 6 des ODD est «l'Assainissement de l'Eau et l'Hygiène». Les maladies causées par une eau insalubre et des toilettes inadéquates tuent et menacent la santé chaque jour dans le monde.

WaterAid, une organisation internationale à but non lucratif créée en 1981, dispose de bureaux de partenariat en Afrique, en Asie, en Amérique centrale et dans la région du Pacifique. WaterAid s'emploie à mettre en place de l'eau propre, des toilettes décentes et à promouvoir de bonnes pratiques d'hygiène dans les écoles, les centres de santé et les ménages en général.

Dans les zones rurales et isolées, obtenir de l'eau potable, faire la cuisine et se laver est une partie importante de la lourde charge de travail quotidienne des femmes et des filles. Un bon approvisionnement en eau réduirait le fardeau de la corvée quotidienne des femmes. Selon les statistiques de WaterAid, depuis 1981, 25,8 millions de personnes additionnelles ont maintenant accès à de l'eau potable et 25,1 millions à des toilettes fiables dans le monde entier.

Les ressources d'eau potable sont affectées par la dégradation de la santé de la planète en raison du changement climatique résultant de la fonte du pôle Nord, des espèces animales en danger, des ruptures de chaînes écologiques, de la hausse des températures de l'océan, du glissement des glaciers, des inondations et des sécheresses persistantes, etc. Des ONG comme Le Consortium International des Droits de L'homme (IHRC) et les Solutions pour

le Climat en Caroline du Nord (NCCS) collaborent pour sensibiliser le public au changement climatique, partager l'information et trouver des solutions.

L'Accord de Paris sur le Climat, adopté en 2015, auquel 184 États et l'Union européenne ont adhéré en 2018 (bien que les États-Unis sous le gouvernement Trump se soient retirés), est un effort international en faveur de l'action pour le climat. Les Nations Unies ont programmé un Sommet pour L'action pour le Climat le 23 septembre 2019.

Foi et autonomisation des femmes

De nombreux groupes religieux étaient actifs dans les événements parallèles de la CSW à l'ONU. Cette année, deux groupes bouddhistes de Taiwan (ROC) ont présenté des événements: l'association internationale *Buddha's Light* et la fondation bouddhiste *Tzu Chi*.

Pendant plusieurs décennies, les deux groupes ont aidé la société taïwanaise par le biais de leur travail bénévole et de l'éducation du public, en créant et en finançant des hôpitaux, des universités, des services de secours d'urgence, des maisons d'édition, des cours de sensibilisation, des services d'assistance, etc. Un panel parrainé par *Tzu Chi* sur «Garantir l'accès à l'éducation pour toutes les filles et les femmes» a souligné l'importance de l'éducation pour les filles et les jeunes femmes dans les zones handicapées par la pauvreté, le manque de développement et / ou les préjugés culturels traditionnels. Le travail de *Tzu Chi* s'est étendu au-delà de Taiwan et de la Chine continentale et s'est étendu à diverses régions d'Afrique. *Buddha's Light* se concentre également sur l'éducation des femmes et des filles à Taiwan, en Inde, en Asie du Sud-est et en Amérique du Sud.

Note finale

L'année 2020 marque le 25^e anniversaire de la 4^e Conférence Mondiale des Nations Unies sur les Femmes et de son texte phare sur les droits des femmes, *Beijing Platform for Action* (BPFA - Programme d'action de Beijing). Nous nous attendons donc l'année prochaine à une session d'anniversaire de la CSW fructueuse et bien remplie.



Notes de la réunion du PIWWC à Bled, 2 avril 2019

Par **Sarah Lawson**

Zoë Rodriguez comme présidente. Nous avons dédié une chaise vide à Nasrin Sotoudeh, une femme iranienne condamnée à 38 ans de prison pour avoir insulté le chef suprême. Mais nous avons noté une bonne nouvelle: l'écrivaine kurde Zehra Dogan a été libérée.

Compte rendu du congrès de Pune:

Il y avait une prépondérance d'écrivains masculins dans tous les domaines du Congrès international de Pune. Avoir une structure aussi déséquilibrée dans une organisation qui venait d'accepter un ajout à la constitution sur la parité hommes-femmes était un pas en arrière! Tanja Tuma s'est rappelé d'une photo de Jennifer Clement partageant la scène avec dix ou douze hommes à Pune. Zoë a rédigé un document de synthèse et une liste de contrôle pour les congrès et conférences à venir. Zoë a également été chargée de rédiger une politique de harcèlement sexuel pour le PEN International.

Décompte PEN VIDA:

Tous les centres ont été invités à effectuer un décompte VIDA, c'est-à-dire à rassembler des statistiques sur le sexe des lauréats de grands prix littéraires dans leur pays.

Slovénie: Tanja a rendu compte du décompte PEN VIDA: prix littéraires slovènes. Ce décompte a révélé des cas criants de déséquilibre. L'important prix Prešeren décerné comme prix de la réussite de vie a été décerné à 62 hommes et 2 femmes durant les 70 dernières années. De même, un prix pour réalisation annuelle a été attribué à 82 hommes et 11 femmes. Depuis 1991, le prix du meilleur roman a été décerné à 27 hommes et 2 femmes. D'autres prix pour des essais, de la littérature pour enfants, de la poésie et du théâtre sont également déséquilibrés. Dans le domaine de la traduction littéraire, plus de femmes ont été honorées. Les bourses d'études et autres subventions étant basées sur ces prix, le déséquilibre se perpétue. La domination masculine dans la littérature commence tôt: à tous les niveaux du programme scolaire, dès l'âge de six ans, il n'y a plus de femmes écrivains!

Zoë a fait remarquer qu'en Australie, le prix prestigieux Miles Franklin Award avait toujours été attribué à des hommes. Pendant trois ans, les listes courtes de concurrents étaient exclusivement masculines, même lorsqu'il y avait des femmes dans le jury. Le décompte Stella (comme celui de VIDA) en Australie a eu un impact. Les rédacteurs masculins ne savaient toujours pas que les critiques étaient principalement des hommes - ils pensaient qu'il y avait un équilibre!

Qu'est-ce qui est faisable pour nous? Nous pourrions au moins vérifier les prix littéraires - le nombre de femmes présélectionnées et le nombre de gagnants. Une fois que nous avons ce matériel, nous devons l'utiliser pour favoriser le changement.

Zoë nous propose de rentrer chez nous et de commencer à décompter les prix et les publications. Lors du congrès du PEN à Manille en octobre, nous pourrions annoncer les résultats initiaux. Zoë doit envoyer un courrier électronique de suivi à tous les centres PEN. On nous rappelle d'utiliser des feuilles de calcul plutôt que des documents Word.

Du bureau central:

Rebecca Sharkey et Olha Mukha du bureau international ont présenté une suggestion pour un manuel pour les différents comités. Pour le moment, la manière dont les divers comités travaillent ensemble et communiquent entre eux n'est pas claire. Ce manuel serait particulièrement utile pour les nouveaux centres. Le bureau de Londres dispose de ressources professionnelles; le message d'un comité serait amplifié s'il provient du bureau international.

Autres sujets:

Le WWC et le mouvement LGBTQ — nous affirmons que le WWC soutient les femmes écrivains, quelle que soit leur identité sexuelle.

Crises au Yémen et en Arabie Saoudite. Tanja dit que le PEN slovène a fait une déclaration à l'ambassade du Yémen. Le PEN slovène essaie de faire venir des femmes écrivains Yemini en Slovénie.

Dans l'attente du congrès aux Philippines:

Alix Parodi suggère une écrivaine suisse allemande, Annett Hug, dont l'étude de doctorat portait sur le genre aux Philippines. La traduction de la littérature féminine dans chaque pays a suscité des préoccupations. Les femmes sont souvent les conservatrices des langues minoritaires.

Plus loin: En 2020, le WWC planifie une réunion au Myanmar; Zoë travaille avec Ma Thida à ce sujet. Olha dit que cette réunion peut être diffusée en direct ou sur YouTube. Par exemple, à Lviv, 300 personnes étaient présentes, mais 1 500 personnes ont suivi le streaming en direct.

Merci à Tanja et au PEN slovène pour avoir facilité notre rencontre.



**L'écrivaine indienne
Vidya Bal parle au
congrès du PEN à
Pune, 2018**





Gloria Guardia

En Mémoire: Gloria Guardia

À la suite du décès de la vice-présidente du PEN International, Gloria Guardia, le 13 mai dernier, le Comité des Femmes Ecrivains du PEN International, le PEN lui-même et toute l'Amérique latine, voire une grande partie du monde entier, ont perdu une force considérable pour le bien.

Elle était une écrivaine d'une grande puissance avec de nombreux livres primés dans sa longue liste de publications. Membre de l'Académie Royale espagnole, elle fut également une puissante promotrice de l'Amérique latine, soucieuse de rehausser son image partout dans le monde. Sans Gloria, l'espagnol ne serait probablement pas une des langues de travail du PEN aujourd'hui.

Avant le congrès du PEN de 1996 à Guadalajara, où l'espagnol a finalement été accepté comme langue de travail, la participation de l'Amérique latine au PEN était inégale. Seuls les individus suffisamment privilégiés pour se débrouiller en anglais ou en français assistaient aux congrès PEN de temps en temps. Ces délégués vivaient souvent en Europe ou aux États-Unis et n'étaient pas rentrés chez eux depuis des décennies.

Le travail de Gloria a rendu possible un grand afflux d'écrivains latino-américains: Martha Cerda, ancienne présidente du Comité des Femmes Ecrivains, Dina Meza du Honduras, dont le témoignage est si important aujourd'hui, Angel Cuadra, que le PEN a connu pour la première fois quand il a été emprisonné à Cuba et tous les autres écrivains latino-américains qui ont enrichi le PEN International au cours des 23 dernières années.

Dans leurs pays d'origine, les effets sont encore plus dramatiques. Les écrivains latino-américains, à travers les centres PEN d'Amérique latine, sont maintenant connectés au PEN International et au monde entier. Ils peuvent donner et recevoir de l'aide au niveau international, essentielle maintenant vu la vague d'assassinats de journalistes dans cette région. Cela contribue à rendre le PEN plus efficace en tant qu'organisation mondiale.

La famille de Gloria est originaire du Panama et du Nicaragua. Elle a également vécu en Colombie. Sa famille avait déjà des contacts avec les personnalités les plus influentes d'Amérique latine. Elle et son mari Ricardo les ont développés. Elle avait un instinct infailible pour le meilleur dans l'art, la littérature et la moralité, entre autres, et elle promouvait incontestablement la qualité en dépit de toutes objections.

Beaucoup de gens, membres du PEN, écrivains en difficulté, amateurs de littérature et autres, qu'ils le sachent ou non, doivent leur participation au PEN au moins en partie au travail de Gloria.

Maintenant, nous allons continuer sans elle. J'espère que nous avons bien appris ses leçons. Elle voudrait certainement que nous continuions son patrimoine.

- Lucina Kathmann, PEN San Miguel



En Mémoire: Clara Franceschetti Canclini



**Clara Franceschetti
Canclini**

Le Comité des Femmes Ecrivains (WWC) a été attristé d'apprendre le décès le 1er juin de notre collègue Clara Franceschetti Canclini après une longue maladie. Elle était un membre fidèle du comité et nous manquera beaucoup. Elle a été membre du centre Suisse-Romand du PEN pendant de nombreuses années et a toujours été une présence bienvenue aux congrès internationaux du PEN. Au Comité, on se souvient de son intelligence et de son dévouement à l'idée d'un Manifeste des Femmes durant des années avant qu'il ne devienne réalité.

Née en 1940, Clara était une érudite ayant des intérêts très variés englobant l'économie, la politique et la religion. Elle a écrit en anglais et en italien, ainsi qu'en français. Après s'être établie en tant que journaliste économique, elle est devenue une romancière primée, créant une série de romans basés sur la vie de Jules César et un roman intrigant illustrant l'histoire de Moïse.

Clara laisse dans le deuil son mari, le docteur Albert Franceschetti, son frère Franco, ses trois enfants et ses deux petits-enfants.

ESPAÑOL: La Red

De la presidenta del PIWWC, Zoë Rodriguez

Queridos miembros del Comité de Escritoras del PEN Internacional,

Parece como si hubiera sido ayer pero también hace años que nos encontramos en el Congreso de Pune en India el año pasado. Un pequeño grupo de nosotros también se reunió en Bled a principios de este año.

Surgieron dos tareas en el Congreso de Pune:

1. La necesidad de que el PEN Internacional asegurase que la programación de eventos del PEN representen un balance de género. Vimos un programa público dominado por hombres en Pune. El Comité de Escritoras del PEN estableció una lista de verificación para el balance de género. Pienso que es una manera práctica para pedir que el PEN (y otras organizaciones) rindan cuentas.

2. Acordamos asociarnos a la cuenta VIDA, que mide la representación de escritoras en las revistas literarias y premios de América; esta iniciativa se hará global por medio del PEN y del Comité de Escritoras. Los centros de todo el mundo harán los conteos necesarios para visualizar la situación de las mujeres en distintos países. Hemos tenido un sondeo similar en Australia durante varios años, esto después de un año en el que nuestro premio nacional más prestigioso no tuviera ni a una sola mujer como finalista. Los datos estadísticos no solo nos contarán la historia de la representación de escritoras, también serán usados por el PEN para promover un mejor balance de género en lo que respecta a editores, jueces y otras personas que se encuentren en posición de promover un cambio.

La seguridad de las escritoras es un asunto clave para nuestro comité. He estado profundamente preocupada por la manera en que el gobierno filipino ha tratado a la respetada periodista y fundadora del nuevo sitio en línea *Rappler*, Maria Ressa. Ella ha sido acusada de difamación cibernética. Seguiremos de cerca cómo la trata un gobierno que parece querer una guerra abierta contra sus periodistas.

Menos de dos meses después de que nos reuniéramos en Pune, mi madre la poeta, artista y maestra, Judith Rodriguez, murió. Ella era conocida por muchos de ustedes como una colega del PEN y estaba muy orgullosa de haber sido nombrada vicepresidenta de nuestra organización. He pasado mucho tiempo clasificando sus documentos -decidiendo a qué institución cultural enviar las diferentes cosas- y mediante esto me alegré al ver su enriquecedora y diversa vida profesional y creativa. Un tema en común es su compromiso con la justicia social. Puedo ver por qué ella estaba tan orgullosa de pertenecer a una organización que trabaja para disipar el odio, establecer vínculos y divisar las voces, incluyendo voces de mujeres, escuchadas y aplaudidas. Mi trabajo con el PEN y específicamente con el Comité de Escritoras es una manera en la que espero rendirle tributo.



Comisión de las Naciones Unidas sobre la Condición Social y Jurídica de la Mujer: (CSW 63)

Por Tsung Su

El tema de prioridad de la CSW 63, "Protección social, acceso a servicios públicos e infraestructura sostenible" enfatiza resultados tangibles. Para poner en acción a estas metas se requiere de voluntad política por parte de los agentes del estado y las ONG.

Violencia contra la mujer (VAW)—prostitución y pornografía

El comercio sexual, uno de los comercios más grandes y redituables hoy en día, frecuentemente tiene lazos con el crimen organizado. Expertos suecos hablaron de prostitución y pornografía en el contexto de la VAW, con una sobreviviente de trata hablando de su propia historia.

Estudios muestran que las trabajadoras sexuales frecuentemente sufren agresión física, abuso psicológico, trauma emocional, enfermedades de transmisión sexual, baja autoestima y daños mentales en general. La mayoría vienen de familias pobres, países pobres y regiones pobres. Son obligadas o vendidas a la prostitución.

La pornografía, ya sea impresa o en el línea, es una herramienta eficaz para el comercio sexual. Con ingenio y finura, los mecanismos de propaganda porno en línea llegan a todo el mundo, atendiendo a todos los gustos y preferencias, incluyendo violencia, humillación y tortura de mujeres, niñas y niños. Los delinquentes sexuales frecuentemente son consumidores. La industria pornográfica promueve y engendra la violencia contra las mujeres.

Refugios como santuario

En la mayoría de los casos de la VAW, un problema crucial que enfrenta las víctimas y trabajadores sociales es la falta de lugares seguros donde las víctimas y sus niños puedan estar protegidos de más daños.

Muchas ONG dedicadas a la VAW han establecido albergues como parte de su estrategia programática. La ONG sueca ROKS, con 140 albergues independientes como miembros, es una organización paraguas cuyo único propósito es dar albergue a víctimas de violencia. Un estudio sueco de 2014, “Violencia y salud”, muestra que una de cada cinco mujeres adultas ha sido sujeta a violencia sexual repetida y sistemática por una pareja o ex-pareja.

Agua/ambiente/los SDG (Objetivos de desarrollo sostenible)

Reto número 6 de los SDG de la ONU es “Agua limpia y saneamiento”. Las enfermedades causadas por agua contaminada y excusados inadecuados resultan en muertes y amenazas a la salud diariamente en todo el mundo. Las ONG como Women for Water Partnership patrocinaron paneles sobre agua pura.

WaterAid, una ONG internacional creada en 1981, tiene una red de oficinas en África, Asia, Centroamérica, y la Región del Pacífico. WaterAid trabaja para establecer un suministro de agua limpia, excusados decentes y promover prácticas de buena higiene en escuelas, centros de salud y hogares.

En áreas rurales y remotas, el obtener agua para beber, cocinar y lavar es una parte importante de la carga diaria de trabajo pesado de las mujeres y niñas. Un buen suministro de agua disminuiría la carga del trabajo penoso diario de las mujeres y niñas. Según estadísticas de Water Aid, desde 1981, 25.8 millones de personas han sido suministradas con agua limpia y 25.1 millones con excusados decentes en todo el mundo.

Los suministros de agua limpia son afectados por el deterioro de la salud del planeta debido al cambio climático, manifestado en el derretimiento del Polo Norte, las especies polares en peligro, la ruptura de la cadena ecológica, el aumento de temperatura de los océanos, el deslizamiento glaciar, inundaciones a gran escala y sequía persistente, etc. Las ONG como



Haydee Castillo y Lucina Kathmann, después de la intervención en la ONU sobre Nicaragua, Haydee como oradora y Lucina como traductora, aquí del minuto 24 al 30: <http://webtv.un.org/watch/informal-ngo-morning-briefing-csw63-side-event-13-march-2019/6013519513001/>

el International Human Rights Consortium y North Carolina Climate Solutions trabajan juntas para concientizar sobre el cambio climático, para compartir información y encontrar soluciones.

El Acuerdo de París sobre el Cambio Climático, adoptado en 2015, con 184 Estados más la Unión Europea uniéndose en 2018 (aunque bajo la administración de Trump, lEstados Unidos de América ha salido) es un esfuerzo hacia la acción climática. La ONU ha programado una Reunión Cumbre para la Acción Climática el 23 de septiembre de 2019.

La fe y el fortalecimiento de la mujer

Muchos grupos religiosos están activos en los eventos paralelos a la CSW en la ONU. Este año dos grupos budistas de Taiwán presentaron eventos: The Buddha's Light International Association y The Buddhist Tzu Chi Foundation. Durante algunas décadas, ambos grupos han ayudado a la sociedad taiwanesa por medio de trabajo voluntario y educación pública, estableciendo y financiando hospitales, universidades, trabajo de rescate de emergencias, editoriales, clases de sensibilización, servicios de cuidados etc. Un panel coordinado por Tzu Chi sobre "Asegura el acceso a la educación para todas las mujeres y niñas", subrayó la importancia de la educación para niñas y mujeres jóvenes en áreas perjudicadas por la pobreza, falta de desarrollo y/o prejuicios culturales tradicionales. El trabajo de Tzu Chi ha ido más allá de Taiwán y China, alcanzando varias áreas en África. Buddha's Light también se centra en la educación para mujeres y niñas en Taiwán e India, el sureste de Asia y Sudamérica.

Nota

En 2020 es el 25º aniversario de la 4ª Conferencia Mundial de la ONU sobre la Mujer y su texto de referencia sobre los derechos de la mujer como derechos humanos, la Plataforma de Acción de Beijing. Esperamos un aniversario atareado y fructífero en la sesión de la CSW el año que viene.



Apuntes de la reunión del PIWWC en Bled, 2 de abril de 2019

por **Sarah Lawson**

Zoë Rodriguez presidió. Dedicamos una silla vacía a Nasrin Sotoudeh, una escritora Iraní sentenciada a 38 años por insultar al líder supremo. Pero notamos una buena noticia: La escritora Kurda Zehra Dogan fue liberada.

Reporte del Congreso en Pune:

Hubo un predominio de escritores hombres en todas las áreas del Congreso Mundial en Pune. ¡Fue un paso hacia atrás tener una estructura tan desequilibrada en una organización que acababa de aceptar una ampliación de su Constitución sobre balance de género! Tanja Tuma recordó una fotografía de Jennifer Clement con diez o doce hombres en un foro en Pune. Zoë escribió un documento de posición y una lista de verificación para futuros congresos y conferencias. También han pedido a Zoë redactar una política sobre acoso sexual para el PEN Internacional.

La cuenta PEN VIDA:

Se ha pedido a todos los centros que realicen una cuenta VIDA; es decir, recolectar estadísticas sobre el género de las personas ganadoras de los mayores premios literarios en sus países.

Eslovenia: Tanja reportó en la cuenta PEN VIDA de premios literarios eslovenos. Reveló algunos casos evidentes de desbalance. El importante premio Prešeren al logros en toda la vida, a lo largo de casi 70 años fue otorgado a 62 hombres y 2 mujeres. Así mismo un premio al logro anual fue otorgado a 82 hombres y 11 mujeres. Desde 1991 el premio

a mejor novela ha sido otorgado a 27 hombres y 2 mujeres. Otros premios a ensayo, literatura infantil, poesía y drama fueron igualmente desequilibrados. En el campo de traducción literaria más mujeres han sido honradas. Debido a que las becas se basan en estos premios, el desbalance se perpetúa. La dominación masculina en la literatura comienza desde muy temprano: en todos los niveles del currículo escolar, desde los 6 años, ¡no hay ninguna escritora!

Zoë mencionó que en Australia durante los últimos tres años el prestigioso premio Miles Franklin ha sido otorgado a hombres y las listas de finalistas fueron integradas exclusivamente por hombres, aun cuando había mujeres en el panel de jueces. La cuenta Stella (como la VIDA) en Australia tuvo impacto. Los editores hombres no sabían que los reseñadores son principalmente hombres, ¡ellos pensaron que había un balance!

¿Qué podemos hacer? Podríamos al menos revisar los premios literarios, el número de mujeres y hombres en la lista de finalistas y en la de ganadores. Una vez que tengamos este material debemos usarlo para promover el cambio.

Zoë propone que volvamos a casa y comencemos a buscar los premios y publicaciones. Podríamos mostrar los datos iniciales en octubre en el Congreso de Manila. Zoë enviará un correo electrónico de seguimiento a todos los centros del PEN. Se nos recuerda utilizar hojas de cálculo en lugar de documentos de Word.

Desde la oficina central:

Rebecca Sharkey y Olha Mukha de la oficina internacional describieron una sugerencia para un manual para los diferentes comités. Ahora no está claro cómo trabajarán todos los comités juntos y cómo se comunicarán entre sí. El manual sería especialmente útil para nuevos centros. La oficina de Londres tiene recursos profesionales; el mensaje de cualquier comité se amplifica si viene de la oficina internacional.

Otros asuntos:

El PIWWC y el movimiento LGBTQ: Afirmamos que el WWC apoya a escritoras independientemente de su identidad sexual.

Crisis en Yemen y Arabia Saudita: Tanja dice que el PEN de Eslovenia ha escrito un pronunciamiento a la embajada de Yemen. El PEN de Eslovenia está intentando reclutar a escritoras de Yemen para ir a Eslovenia.

Mirando hacia adelante: el Congreso en las Filipinas:

Alix Parodi sugiere a una escritora suizo alemana, Annett Hug, cuyo estudio de doctorado fue sobre género en las Filipinas. Se expresó preocupación por la traducción de literatura de mujeres en todos los países. Las mujeres suelen ser las que conservan lenguas minoritarias. Mirando más hacia adelante: En 2000 el WWC planea una reunión en Myanmar; Zoë está trabajando con Ma Thida al respecto. Olha dice que esta reunión puede ser transmitida en vivo o subida a YouTube. Por ejemplo, en Leópolis hubo 300 personas presentes pero 1500 siguieron la transmisión en vivo.

Gracias a Tanja y al PEN de Eslovenia por hacer posible esta reunión.



En la memoria: Gloria Guardia

Con la muerte de la Vicepresidenta Internacional del PEN, Gloria Guardia, el 13 de mayo de este año, el Comité Internacional de Escritoras, el PEN y toda Latinoamérica, sino es que todo el mundo, ha perdido una gran eminencia para siempre.

Una prominente escritora con muchos libros galardonados en su lista y miembro de la Real Academia Española, fue una notable promotora de Latinoamérica, empeñada en elevar su imagen por doquier. Sin Gloria, lo más probable es que el español no sería un idioma de trabajo en la actualidad.

Antes del congreso del PEN en Guadalajara en 1996, donde el español fue finalmente aceptado como idioma de trabajo, la participación de Latinoamérica en el PEN era irregular. Quien haya tenido el privilegio de dominar el inglés o el francés podía asistir al congreso de vez en cuando. Esos delegados normalmente vivían en Europa o Estados Unidos de América y no habían estado en su país de origen en décadas.

El trabajo de Gloria hizo posible una magnífica afluencia de escritores latinoamericanos: Martha Cerda, una antigua presidenta del Comité de Escritoras; Dina Meza de Honduras, cuyo testimonio es tan importante hoy en día; Angel Cuadra, quien fue conocido por primera vez por el PEN cuando fue encarcelado en Cuba y todos los escritores latinoamericanos que han enriquecido al PEN Internacional durante los últimos 23 años.

En los centros del PEN en América Latina, los efectos fueron aún más dramáticos: los escritores latinoamericanos están ahora conectados con el PEN Internacional y el mundo. Pueden dar y recibir ayuda internacional, lo cual es esencial en la actualidad dado la ola de asesinatos de periodistas en la región. Esto ayuda a que el PEN sea más efectivo como organización mundial.

La familia de Gloria era de Panamá y de Nicaragua, ella también vivió en Colombia. Su familia ya tenía contactos con las personas más influyentes de Latinoamérica; ella y su esposo Ricardo ampliaron los contactos. Gloria tenía un gusto impecable, ya sea en el arte, la literatura o el carácter moral, siempre promovió la calidad sin dudar, por encima de las objeciones.

Muchas personas, miembros del PEN, escritores en problemas, amantes de la literatura, entre otros, ya sea que lo sepan o no, deben su participación en el PEN –al menos en parte– al trabajo de Gloria.

Ahora seguiremos sin ella. Espero que hayamos aprendido bien de sus enseñanzas, ella sin duda querría que continuáramos con su legado.

-Lucina Kathmann, PEN de San Miguel



En la memoria: Clara Franceschetti Canclini

El Comité de escritoras del PEN se entristece al saber de la muerte de nuestra colega Clara Franceschetti Canclini el 1 de junio, después de una larga enfermedad.

Era una fiel miembro del Comité y la extrañaremos. Fue miembro del Centro Suisse Romande del PEN durante muchos años y su presencia siempre fue bienvenida en los congresos del PEN Internacional. Es recordada en el Comité por su devoción a la idea de un Manifiesto de la mujer desde años antes de que se hiciera una realidad.

Nacida en 1940, Clara fue una erudita con intereses que abarcaron ciencias económicas, política y religión. Escribió tanto en inglés como en italiano y francés. Después de establecerse como periodista en economía, se convirtió en una novelista premiada, creando una serie de novelas basadas en la vida de Julio César y una interesante novela que da vida a la historia de Moisés.

Le sobreviven a su esposo el Dr. Albert Franceschetti, su hermano Franco, sus tres hijos y dos nietos.



Clara Franceschetti
Canclini



Network / Le Réseau / La Red

Newsletter of the PIWWC, PEN International Women Writers Committee

Contact: www.piwwc.org

PEN Internacional: www.pen-international.org

Newsletter editor: Lucina Kathmann

Printed in the graphic workshops of Correo, Guanajuato, México

Thanks: Eduardo Philippe (French version),

Signe Hammer, Sarah Lawson, Nicholas Patricca, Yunuén Vital, PEN de San Miguel

Photocomposition: Eduardo Caballero

Cover: Linocut by Judith Rodriguez, 1978.



Sarah Lawson, Zoë Rodriguez, Tanja Tuma at the PIWWC meeting in Bled.

For more information contact:

www.piwwc.org

PEN International

www.pen-international.org

International President: Jennifer Clement

International Secretary: Kaitlin Kaldmaa